



Reverend Carla E. Roland  
*Rector*

April 12, 2017

Dear friends in Christ,

In the last few weeks, themes of the Incarnation have characterized my Lenten Journey and homilies; those moments where Jesus expresses his full humanity and his full divinity. I believe that the cross is one of those places where this happens. It is Jesus' body that suffers and dies; it is God that raises Jesus from the dead on the Third Day. It is on the cross that we know that Jesus knows our suffering; he is compassionate and suffers with us. Jesus' resurrection then is the fulfilment of God's promise of salvation: the ultimate divine gift for humanity.

Of the traditional seven last words of Jesus, some phrases express Jesus' humanity and others express Jesus' divinity; and even others express both.

**Jesus forgave** his enemies and reminds us that we are to forgive (*Lk 23:34*). We are also reminded that we are ignorant of God's full grace.

Even while suffering, **Jesus gave salvation** to the penitent sinner next to him (*Lk 23:43*). Aren't we to invite others into the knowledge of the fullness of God's salvation for all?

Jesus made sure that those left behind took care of each other (*Jn 19:26-27*). On the cross, Jesus reminds us of our **interrelationship** with one another, or what Archbishop Tutu defines for us as *Ubuntu*.

**Jesus felt abandoned** even while doing God's will (*Mt 27:46; Mk 15:34*). In our own suffering, we often feel abandoned; we are reminded that God is with us and we are called to do God's will. Discipleship is not without its obstacles.

**Jesus thirsted** (*Jn 19:28*). This is the ultimate place of Jesus meeting us where we are, and as we are as humans. Water is life; it is scarce and many do not have enough water or clean water to drink. We thirst for justice and peace. We thirst for being treated with dignity. We are called to satiate others' thirst.

Jesus did God's will and **triumphed** over death (*Jn 19:30*) and accomplishes the ultimate reason for the Incarnation, the expiation of our sin.

12 de abril de 2017

Queridas amistades en Cristo,

En las últimas semanas, temas de la Encarnación han caracterizado mi jornada de cuaresma y mis homilias; esos momentos en que Jesús expresa plenamente tanto su humanidad como su divinidad. Creo que la cruz es uno de esos lugares donde esto ocurre. Es el cuerpo de Jesús que sufre y muere; es Dios quien resucita a Jesús el Tercer Día. Es por la cruz que sabemos que Jesús conoce nuestro sufrimiento; Jesús tiene compasión y sufre con su humanidad. La resurrección de Jesús es el cumplimiento de la promesa de salvación de Dios—el regalo más grande a la humanidad.

De las últimas siete palabras tradicionales de Jesús, algunas frases expresan su humanidad, otras su divinidad, otras ambas.

**Jesús perdonó** a sus enemigos y nos recuerda que debemos perdonar (*Lucas 23:34*). También recordamos que somos ignorantes de la gracia plena de Dios.

Aun mientras sufría, **Jesús ofreció la salvación** al pecador penitente a su lado (*Juan 19:26-27*). ¿No debemos entonces invitar a otras personas a entrar en el conocimiento pleno de la salvación de Dios para todos/as?

Jesús se aseguró que las personas que se quedaron atrás se cuidaran mutuamente (*Jn 19:26-27*). En la cruz, Jesús nos recuerda sobre nuestra **interrelación mutua**, o lo que el Arzobispo Tutu define como *Ubuntu*.

**Jesús se sintió abandonado** aun mientras cumplía la voluntad de Dios (*Mt 27:46; Mk 15:34*). En nuestro propio sufrimiento, a menudo sentimos abandono; nos recordamos que Dios está presente, y tenemos el llamado de hacer su voluntad. El discipulado no viene sin obstáculos.

**Jesús tuvo sed** (*Jn 19:28*). Este es el lugar más extremo donde Jesús nos encuentra donde estamos, y como somos en nuestra humanidad. Agua es vida; hay escasez de agua y muchas personas no tienen suficiente agua o agua limpia para beber. Tenemos sed de justicia y paz. Tenemos sed de un tratamiento digno. Tenemos la responsabilidad de saciar la sed de otras personas.

Jesús hizo la voluntad de Dios y **triumfó** sobre la muerte (*Jn 19:30*). Jesús cumplió con la razón principal de la Encarnación, la expiación de nuestros pecados.

Episcopal Church of Saint Matthew and Saint Timothy  
Iglesia Episcopal de San Mateo y San Timoteo  
26 West 84th Street  
New York, New York 10024

(212) 362-6750  
FAX (212) 787-6196  
www.smstchurch.org

Ultimately just as **Jesus was reunited to the Godhead**, we are promised a reunion with God face to face in the resurrection, and with our loved ones who have gone before. (Lk 23:46).

We are celebrating the most important days of the year: Maundy Thursday, Good Friday, and the Easter Vigil, and these prepare us to understand that without the Cross and the suffering of Jesus' body, we do not get to fully experience the empty tomb and Jesus' divinity, and inclusion and solidarity with all of humanity, in the resurrection.

Happy Easter! Mo. Carla

En fin, al igual que **Jesús fue reunido con Dios**, tenemos la promesa de reunirnos con Dios cara a cara en la resurrección, y con nuestros seres amados que han partido antes (Lk 23:46).

Estamos celebrando los días más importantes del año: Jueves Santo, Viernes Santo, La Vigilia Pascual, y estos nos preparan para entender que, sin la Cruz y el sufrimiento del cuerpo de Jesús, no podemos tener la experiencia plena de la tumba vacía y la divinidad de Jesús, la inclusión y solidaridad con la humanidad, en la resurrección.

¡Feliz Pascua de Resurrección! Madre Carla

## HOLY WEEK SCHEDULE

## HORARIO DE SEMANA SANTA

HOLY WEEK AND EASTER SCHEDULE

HORARIOS DE SEMANA SANTA Y PASCUA

### Maundy Thursday, April 13

Foot Washing and Stripping of the Altar at 6:00 p.m. (Bilingual) followed by a Meal in the Recreation Room.

Altar of Repose and Garden will be set up from Thursday through Saturday.

Lavatorio de Pies y Desvestir el Altar a las 6:00 p.m. (bilingüe) seguido de una comida ligera en Salón de Recreación.

Se tendrá el Altar del reposo y el jardín desde el jueves hasta el sábado.

### Good Friday, April 14

Service at 6:00 p.m., Bilingual

Servicio bilingüe a las 6:00 p.m.

### Holy Saturday, April 15

Service at 10:00 a.m. Followed by the Parish-work Day. Children and youth are invited to dye Easter eggs at 11:00 a.m.

Servicio a las 10:00 a.m. Seguido del día de trabajo en la Parroquia. Los niños y jóvenes están invitados a decorar los huevos de Pascua a las 11:00 a.m.

### Easter Vigil, April 15

Service with Baptisms at 7:30 p.m.

Servicio con bautizos a las 7:30 p.m.

### Easter, April 16

Services at 8 and 11:00 a.m. (Bilingual). Bonnet Parade, Easter-Egg Hunt. There will be supervised activities for children (+4). There will be supervised activities for children (+4) and youth after the service until 2:30 p.m. in the Recreation room.

Servicios a las 8 y 11:00 a.m. (bilingüe). Desfile de sombreros de pascua, cacería de huevos de Pascua. Habrá actividades supervisadas para niños (+ 4) y jóvenes después del servicio hasta 2:30 en el Salón de Recreación